

## Fiche d'identité pour projet recherchant du mécénat

- **Nom du projet** : Soutenir un magazine franco-grec en ligne « Actualité bilingue », animé et rédigé par une équipe de bénévoles bretons et athéniens.
- **Logo et / ou photo (joindre à la présente fiche)**
- **Adresse du site web** :  
[www.actualitebilingue.com](http://www.actualitebilingue.com)
- **Domaine concerné (musique, patrimoine, science, projet solidaire, développement durable...)** : inter-culturalisme, traduction, bilinguisme
- **Nature et description du projet (festival, exposition, valorisation du territoire, action à dimension pédagogique ou d'insertion...)** :

### Soutien au journal en ligne « Actualité Bilingue »

AB -Actualité Bilingue- est un magazine franco-grec créé en 2012 par Joëlle Cantin, diplômée d'histoire (Université de Rennes 2), installée en Bretagne, à Saint-Malo, et Katerina Siani, professeure de français et traductrice, athénienne depuis toujours. Le but du journal en ligne est de rendre la culture française familière au public grec mais aussi de montrer la Grèce contemporaine à travers le regard de ses habitants ; Depuis sa création, le site a gagné un public stable dans les deux pays et même au-delà.

L'originalité du site Actualité bilingue réside à la fois dans la présentation des articles, traduits du français ou vers le français (et réciproquement) et proposés dans les deux langues, et dans l'enregistrement de chacun de ces articles, lus par des locuteurs qui s'expriment dans leur langue maternelle. Les thématiques touchent à la culture, à la société et aux traditions en Grèce et en France. La plupart des articles sont des contenus originaux, un petit nombre cependant sont traduits de la presse grecque ou française, à l'initiative d'étudiants qui suivent un cursus de traduction, dans le cadre d'une collaboration avec l'université d'Athènes et de Nanterre.

Jusqu'à aujourd'hui, le site AB est soutenu exclusivement par les bénévoles qui l'animent. Il est parvenu à susciter un réseau de collaborateurs enthousiastes, rédacteurs ou traducteurs, qui partagent une même passion. Cependant, après 4 ans d'existence, et quelques sacrifices et difficultés, AB a besoin de soutien financier pour se développer, professionnaliser son fonctionnement et enrichir ses contenus. Afin de toucher un public plus large, nous souhaitons réaliser plus de reportages, proposer de nouveaux contenus, notamment des vidéos bilingues, organiser des rencontres autour de l'enseignement et de la traduction du français et du grec, et nouer de nouvelles collaborations dans différentes disciplines. Le soutien au magazine Actualité bilingue est aujourd'hui possible par l'intermédiaire de l'association Regards franco-grecs qui a été créée dans ce but

- **Dimension territoriale (portée locale, régionale, nationale ou internationale)** :

La dimension locale et régionale est apportée par la composition de l'équipe : le siège social de l'association « Regards franco-grecs » est situé en Ille et Vilaine, à Noyal sous Bazouge, et le projet est né en Bretagne. Le journal bilingue est par essence international mais il est aussi ancré dans un territoire. Nous avons d'ailleurs pu présenter l'année dernière notre magazine à la MJC du Plateau, à Saint-Brieuc. Nous envisageons également d'apporter notre collaboration pour la prochaine édition du festival Babel danse

organisé par la MJC. Il s'agit pour nous de montrer la France dans sa diversité, donc également dans ses composantes régionales.

▪ **Dimension temporelle (opération ponctuelle ou vocation pérenne) :**  
vocation pérenne.

▪ **Antériorité du projet (1<sup>ère</sup> édition...) :**

Le magazine en ligne Actualité Bilingue, AB, existe depuis 2012. Depuis juillet 2015, il est soutenu par l'association Regards franco-grecs qui a été créée dans ce but.

▪ **Date de l'opération :**

▪ **Identité du porteur (association, date de création de la structure, nombre de salariés...) :**

**Regards franco-grecs : Association Loi 1901 enregistrée sous le N° W351002087 N° Siret 818 627 606 00010 Code APE : 8552Z**

L'avis de création de l'association a fait l'objet d'une publication au Journal officiel en juillet 2015. Elle n'a pas de salariés.

▪ **Contact (nom, adresse postale, adresse mail, tél) :**

Joëlle Cantin, 1 rue Gouin de Beauchesne, 35400 Saint-Malo

Tel : 0652839596

joelle.cantin@ gmail.com

▪ **Budget global de l'opération :** Nous n'avons pas de budget prévisionnel car nous sommes tout au début de notre recherche de financement.

▪ **Part relevant du mécénat dans le budget prévisionnel :**

▪ **Contreparties envisagées pour l'entreprise mécène :** Visibilité sur le site actualitebilingue.com, possibilité d'accueillir des stagiaires.

▪ **Obtention du rescrit fiscal (oui - non) :**

▪ **Type de mécénat recherché (financier, nature, compétence) :**

Nous recherchons tout type de mécénat : financier bien sûr, mais nous avons également besoin de matériel, notamment de matériel photo et vidéos, et de compétences, par exemple sur le marketing internet, le développement de vidéos, etc...

▪ **Types d'entreprises susceptibles d'être intéressées :**

Entreprises du numérique, du tourisme, du tourisme culturel et du secteur culturel

▪ **Partenaires déjà engagés (public et privé) :**

Nous avons à ce jour tissé des liens avec un certain nombre de partenaires (essentiellement à Athènes : université nationale et capodistrienne d'Athènes, musée Herakleidon, librairie internationale Lexicopoleio, compagnie théâtrale Seveleven), avec l'école Phonie-Graphie de Paris mais nous n'avons pas à ce jour de soutien financier. Il s'agit d'échanges de collaborations.

▪ **Commentaire (originalité du projet...) :**

Actualité bilingue est un outil linguistique qui permet aux lecteurs de garder un contact facile avec une langue apprise, sans recours fastidieux au dictionnaire. Mais c'est aussi, et de plus en plus, grâce à un réseau de bénévoles, un média en ligne qui apporte un regard décentré sur l'actualité, en proposant des portraits, en mettant l'accent sur les initiatives alternatives et solidaires, en se faisant l'écho des livres, des expositions, des débats qui témoignent de la vivacité de la vie culturelle dans les deux pays.